

Willems

ROBERT VANTOMME

Al op de purpre Heide

(Gedicht van JOZEF SIMONS)

Errant par la Bruyère | Wohl auf der roten Heide

(Adaptation française du P. HILARION THANS)

(Deutsch von Dr. M. VANDEGAER)



Alle rechten
voorbehouden
Copyright 1929

“*De Ring*”
17, Laurierstraat, 17
BERCHEM (Antw.)

N^r 153
Prijs 5.00 fr.
Abonnement 1929

AL OP DE PURPRE HEIDE

Errant par la bruyère

Wohl auf der roten Heide

Gedicht van JOZEF SIMONS.

Adaptation française: P. HILARION THANS.

Muziek van ROB. VAN TOMME.

Deutsch von Dr. M. VANDEGAER.

Andantino (Omtrent $\text{♩} = 69$)

Andantino (Omtrent $\text{♩} = 69$)

PIANO. *pp senza Ped.*

p (poco marcato)

p

Al op de pur-pre
Er-rant par la bruy-
Wohl auf der ro-ten

hei-de, Wat deert u, her-de-rin? Wat deert u, her-de-rin?
-è-re, La bel-le s'é-plo-rait. La bel-le s'é-plo-rait.
Hei-de, Was fehlt dir, Schä-fe-rin? Was fehlt dir, Schä-fe-rin?

L.1 *2* *1* *R.* *cresc.*

5 4 5 4 3 1 2 1 5

mp *poco* *più* *dim.*

-Ik heb een lam ver-lo-ren, ver-lo-ren, Des ben ik
Pour-quoi pleu- rer, ber-gè-re? ber-gè-re? -Je cher-che un
-Hab' ach! mein Schaf ver-lo-ren, ver-lo-ren, Drum bin ich

mp *poco* *più* *dim.* *L.*

ped. *ped.* *ped.* *ped.* *id.* *ped.* *ped.*

Allegretto ♩ = 104

droef van zin.
a - gne - let.
trüb' im Sinn.

Allegretto ♩ = 104

3/4 (gliss.)
R. cresc. zonder haast.

mf

Red. *

Zoet meis - je, wil niet wee - nen, Ik breng uw schaa - p - je
 Ne pleu - re plus, ber - gè - re, Voi - ci ton a - gne -
 Lieb's Mäd - chen, lass' das Wei - nen, Führ' doch dein Schaf mit

più animato

mf

cresc.

più animato

poco f

(gliss.) rapido

Red. *

weer!
- let!
mir!

Ik vond het bij het
Le long de l'on - de
Ich fand es bei dem

dolce 3

f

dolce

Red.

beek - je, 't Ver - langt naar u zoo zeer!
 clai - re, Tout tris - te il te cher chait.
 Bäch - lein, Es sehn - te sich nach dir!

cresc. molto

f

cresc. molto

8

R (b) L

1 1 2 1 L R L

8 bas.
Red.

poco a poco ri - tar - dan - do al 5

sempre dim.

p

poco a poco ri - tar - dan - do al

sempre dim.

pp (*poco*) *sf* *ppp*

8 bas. *

Tempo I^o

p

Al op de pur - pre hei - de, Wat
 Er - rant par la bruy - è - re, Que
 Wohl auf der ro - ten Hei - de, Was

Tempo I^o

pp

ppp 8 bas. *senza Ped.* *p* (*poco marcato*)

cresc. *mf* *poco*

deert u de - zen keer? Wat deert u de - zen keer? -'k Heb ook mijn lief ver -
 pleu - res - tu tou - jours? Que pleu - res - tu tou - jours? Mon bel a - mi sous
 feh - let dir jetz - und? Was feh - let dir jetz - und? Hab' nun mein Schatz ver -

cresc. *mf* *poco*

Red. *Red.* *Red.* *Red.*

più *dim. e rit.*

- lo - ren, ver - lo - ren, En die komt nim - mer weer!
 ter - re, sous ter - re, La mort de mon a - mour.
 - lo - ren, ver - lo - ren, Trag' tie - fe Her - zens - wund!

dim. e rit. 8

pp *ppp* *rit.*

id. *Red.* *Red.* *Red.*

Wat niet zóó (***) gemerkt is, met 20 % te verhoogen. — Alle verschenen nummers nog voorradig. (1-1-1928).

Muziekuitgeverij "De Ring" Berchem (Antwerpen)

LOSSE NUMMERS

	PRIJS :	Fr.
N° 1. Wat maal ik er om!	Jos. Watelet	1.00
N° 2. De Zanger.	R. Veremans	1.00
N° 27. Mazurka (voor klavier).	H. Van Schoor	3.00
N° 28. Vijf liederen van ingetogen stemming.	Arth. Verhoeven	6.00
N° 29. Negen Kinderliedjes.	Jan Ceulemans	7.50
N° 30. Vijf Klavierstukken.	Arth. Verhoeven	9.00
N° 31. Vlaanderen.	Frans Boogaerts	2.00
N° 32. Vier Lieder voor de Jeugd.	Arth. Verhoeven	5.00
N° 45. Drie Fantasia's (voor klavier).	Flor Alpaerts	12.00
N° 46. Aan Jezus' Hart.	J. Van Dycke	3.50
N° 47. Allegretto voor clavecimbel (klavier)	Jan Ceulemans	2.00
N° 48. Fierheid (A. Rodenbach, voor lyrische declamatie).	H. Van Praag	7.50
N° 49. Wie kan u ooit vergeten.	Jos. de Klerk	2.00
N° 50. Tien Klavierstukken.	J. Watelet	15.00
N° 63. Zes Lieder voor het Volk.	Arth. Verhoeven	7.50
N° 64. Drie Akkers Gerst (Ballade).	E. van Bergen	4.50
N° 65. Zes Alice Nahon-Lieder (1° reeks).	Flor. Peeters	5.00
N° 66 id. id. (2° reeks).	Flor. Peeters	5.00
N° 67. Bloei in mij, Heer!	J. Van Dycke	2.50
N° 68. Piano-forte Album, Band I.		10.00
N° 69. Piano-forte Album, Band II.		12.00
N° 70 (**). Piano-forte Album, Band III		15.00
N° 83. In Memoriam (klavier).	Mar. De Jong	3.50
N° 84. Zestien geestelijke Gezangen.	Arth. Verhoeven	12.00
N° 85. Lente.	Ren. Mores	2.50
N° 86. Drie Volksliederen.	Osc. Van Durme	4.00
N° 87. Twee Lieder (Al. Nahon).	J. Borremans	3.50
N° 88. Bloei. Zeven Kunstliederen.	Arth. Verhoeven	12.00
N° 89. Een Lof van vier Gezangen (tweestemmig)	Flor. Peeters	10.00
N° 90. M'n Roozeke (in volkstoon)	Flor Peeters	2.50
N° 103. Ik min mijn land (voor baryton)	Joz. Delafaille	2.50
N° 104. Zonsondergang.	Jul. Vyverman	3.50
N° 105. Na de eerste Mis (voor baryton)	Jul. Vyverman	3.50
N° 106. Zes gemakkelijke Latijnsche Gezangen	Gust Nees	10.00
N° 107. (**). Een Lof van vier Gezangen (driestemmig)	Flor Peeters	15.00
N° 108. (**). Drie Lieder (Joh. Reddingius)	Flor Peeters	12.00
N° 109 (**). Twee Liedjes voor den Volkszang	Jan Spoel	3.00
N° 110 (**). Kerstvertelling (voor klavier)	Jef Vermeiren	15.00
N° 123 (**). Vier Schilderijtjes	H. Van den Bogaert	20.-

ABONNEMENTSNUMMERS

(*) Abonnementsreeks 1921 (12 N^{rs}) bij inschrijving 12.00

N° 3. Hooge Toren! (met eenstemmig koor a.l.).	Jan Broeckx	3.00
N° 4. Lenteliedje.	Karel Candael	1.25
N° 5. De Kerel!	Flor. Alpaerts	1.25
N° 6. Zoet lief, ge wilt van mij al scheiden.	Jos. Watelet	1.25
N° 7. Ik kan u niet vergeten.	R. Veremans	1.25
N° 8. Het Piknikje.	Lod. Ontrop	1.25
N° 9. Meilied (voor Kinderen in koor).	Arth. Verhoeven	1.25
N° 10. O Scheldestroom.	Cyriel Dubuisson	1.25
N° 11. Als 'k aan dit alles denke....	Frans Boogaerts	1.25
N° 12. Van 't Kosterken.	Jan Ceulemans	1.25
N° 13. Malheureuse Minnedagh.	Jef Van Hoof	1.25
N° 14. Aldersoetsten Nacht.	Jos. Watelet	1.25

(*) Abonnementsreeks 1922 (12 N^{rs}) bij inschrijving 12.00

N° 15. In 't Patersvat.	Ph. Loockx	1.50
N° 16. Volksliedje	Arth. Verhoeven	1.50
N° 17. Minnelied.	H. Van Schoor	1.50
N° 18. Drie Avondliedjes.	Arth. Meulemans	3.00
N° 19. 't Meezeke.	Jos. Watelet	1.50
N° 20. Die blommen zijn beschaamd.	Dom J. Kreps	1.50
N° 21. Twee Stemningsliedjes.	Arth. Verhoeven	1.50
N° 22. 'k En hoore U nog niet..	Jos. Ryelandt	3.00
N° 23. Vlaanderen dijn recht is out.	Lod. Mortelmans	1.50
N° 24. Twee Kinderversjes.	Jan Ceulemans	1.50
N° 25. De Koekoek en de Nachtegaal.	Jos. Watelet	5.00
N° 26. Twee Gebeden.	Jos. Ryelandt	1.50

(*) Abonnementsreeks 1923 (12 N^{rs}) bij inschrijving 12.00

N° 33. De oude Harpspeelster.	Edw. Verheyden	5.00
N° 34. Oudt Liedeken.	Flor Alpaerts	2.00
N° 35. Schippersliedeken.	Em. Delin	2.00
N° 36. Ge zijt me lief.	Oscar Roels	4.00
N° 37. 's Avonds.	H. Waelput	2.00
N° 38. Ik weet nog.	Jos. Watelet	2.00
N° 39. Cyclus Liedliedeken.	Flor Alpaerts	5.00
N° 40. Ver aan de Grens.	Mar. de Jong	3.00
N° 41. Morgenstond.	Mar. de Jong	3.00
N° 42. Het Kerelskind.	Lod. Mortelmans	3.00
N° 43. Avondvrede.	Jef Tinel	2.00
N° 44. Wij armen.... (Kerstzang).	Jos. de Klerk	2.00

PRIJS : Fr.

(*) Abonnementsreeks 1924 (12 N^{rs}) bij inschrijving 12.00

N° 51. De Ontmoeting.	H. Van Praag	2.00
N° 52. Kameraad!	Jef Van Hoof	2.00
N° 53. Zomernacht.	Em. Delin	2.00
N° 54. Nu wil ik U in d'armen prangen.	H. Van Schoor	4.00
N° 55. Magnificat.	A. Verhoeven	3.00
N° 56. Zeelied.	C. Dubuisson	3.00
N° 57. Droomliedeken.	R. Veremans	2.00
N° 58. Toen Jesuken speelde.	H. Van Schoor	2.00
N° 59. Lied van Herinnering.	H. Van Praag	2.00
N° 60. Nu is het stil.	Jos. Watelet	2.00
N° 61. Twee Liefdeliedjes.	Edg. Denhaene	2.00
N° 62. Geloovig Liedeken aan den Heiland.	Jos. de Klerk	2.00

(*) Abonnementsreeks 1925 (12 N^{rs}) bij inschrijving 12.60

N° 71. Vrede.	Aug. De Boeck	3.00
N° 72. Middernacht.	E. V. Nieuwenhove	3.00
N° 73. Wat hangt gij daar te praten.	Jos. Watelet	2.00
N° 74. Schemerliedje.	Mar. De Jong	3.00
N° 75. Gelijk de Vlinder.	L. V. d. Broeck	2.00
N° 76. Afscheid.	Arth. Verhoeven	2.00
N° 77. Bruiloftslied.	Aug. De Boeck	2.00
N° 78. Hartsliedje.	K. Candael	3.00
N° 79. Het Duiveken der Zonne.	J. Toussaint-De Sutter	4.00
N° 80. 't Is Herfst.	Arthur Wilford	2.00
N° 81. Liedje.	Jos. Watelet	2.00
N° 82. Slaaplied (Kerstzang).	Em. Delin	3.00

(*) Abonnementsreeks 1926 (12 N^{rs}) bij inschrijving 15.60

N° 91. Kerlinnekens.	Flor. Peeters	2.00
N° 92. Slaap, mijn lieveling....	Julius J. B. Schrey	2.00
N° 93. Den avond komt zoo stil.	Lod. De Vos	2.00
N° 94. Viva Maria.	A. Verhoeven	3.00
N° 95. Droom.	Jos. Schampaert	2.00
N° 96. Avondliedje.	E. V. Nieuwenhove	2.00
N° 97. Ik wist niet....	Julius J. B. Schrey	2.00
N° 98. Moederke alleen.	J. Toussaint-De Sutter	4.00
N° 99. Hart en Ziel.	J. Borremans	3.00
N° 100. Zing niet te zoet.	Fr. C. D'Haeyer	2.00
N° 101. Betreuren.	W. De Latin	4.00
N° 102. Te Bethlehem.	R. Veremans	3.00

(*) Abonnementsreeks 1927 (12 N^{rs}) bij inschrijving 15.60

N° 111. De Wiedsters (één- of méerstemmig)	Flor Peeters	2.00
N° 112. Gelukkig Gij....	Jul. Vyverman	3.00
N° 113. De Waterlelie.	Ren. Veremans	2.00
N° 114. Levensvreugd (voor baryton)	Gust Nees	3.00
N° 115. Drie Wiegeliederden	J. Van Nuffel	4.00
N° 116. Avondklacht	Joz. Delafaille	3.00
N° 117. Avondbede (voor middenstem)	E. V. Nieuwenhove	3.00
N° 118. Een Handkus (voor baryton)	Jos. Watelet	3.00
N° 119. Lied (naar H. Heine)	Julius J. B. Schrey	2.00
N° 120. Van dine Oghen....	Julius J. B. Schrey	2.00
N° 121. Verrukkelijk Oogenblik.	J. Toussaint-De Sutter	4.00
N° 122. Die mijn hert bemint.	Jos. Ryelandt	2.00

(*) (***) Abonnementsreeks 1928 (12 N^{rs}) bij inschrijv. 20.-

N° 131 (**). Kindje.	Emile Brouwers	2.50
N° 132 (**). O zuiv're trouw.	J. Van Nuffel	3.50
N° 133 (**). Meiliedeken.	Ivo Mortelmans	2.50
N° 134 (**). Nieuwe Lente	Em. Verrees	3.50
N° 135 (**). Lentevoozeken	Maurice Deroo	2.50
N° 136 (**). Roeierslied.	G. Olislaegers	3.50
N° 137 (**). O mijn Diesc!	Gust Nees	2.50
N° 138 (**). 't Is avond.	Joz. Schampaert	2.50
N° 139 (**). Uit het Kinderleven.	Rob. Vantomme	5.00
N° 140 (**). Twee Psalmen.	Rem. Schrijver	2.50
N° 141 (**). Het Fluitlied van den Herfst.	Cl. Wildschut	5.00
N° 142 (**). Twee oude Kerstliedeken.	Jos. Watelet	5.00

(*) (***) Abonnementsreeks 1929 (12 N^{rs}) bij inschrijv. 20.-

N° 151 (**). Onze Vlag	Peter Benoit	3.00
N° 152 (**). Canzonetta I	Willem de Fesch	3.00
N° 153 (**). Alop de purpre Heide	Rob. Vantomme	5.00
N° 154 (**). O Man van Smarte (bas of bariton)	Jan Nieland	5.00
N° 155 (**). Die Jongen (voor middenstem)	Ern. Van Nieuwenhove	5.00
N° 156 (**).		
N° 157 (**). Wat reine Droom!	Cécilia Callebert	3.00
N° 158 (**). Twee Psalmen (Ps. VI en Ps. XIX)	Rem. Schrijver	3.00
N° 159 (**). Avondsinfonie	Simon Mann	3.00
N° 160 (**). Herfst	G. Olislaegers	3.00
N° 161 (**).		
N° 162 (**).		

*) Deze liederen verschijnen om de drie maanden en worden (telkens per drie nummers) in het begin van ieder kwartaal aan de abonné's verzonden.

N.-B. Behoudens opzegging vóór 1 December blijft het abonnement doorloopen over het volgende jaar. Geabonneerden op deze jaarreeksen genieten van 15 % korting op de prijzen der werken onder de rubriek "losse nummers .."

Adresverandering dient tijdig aangegeven te worden.